

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2001	Pflicht

Modultitel **Dolmetschwissenschaft**

Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur Translatologie/ Dolmetschwissenschaft
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Dolmetschwissenschaft" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 30 h Selbststudium = 45 h • Seminar "Dolmetschwissenschaft B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Dolmetschkompetenz im Kulturtransfer B-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 125 h Selbststudium = 155 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	M.A. Konferenzdolmetschen
Ziele	Erwerb des Methodenwissens über die Handlungsspezifika im Dolmetschprozess in beiden Modi generell sowie über die sprachenpaarbezogene Handlungsspezifika speziell im Kulturtransfer.
Inhalt	Vermittlung der dolmetschspezifischen Handlungsmuster beider Dolmetschmodi sowie der Merkmale des dolmetschspezifischen kognitiven Stils; Verbindung dieses Methodenwissens mit sprachenpaarspezifischer Analyse sowie Herausbildung eines dolmetschspezifischen kognitiven Denkstils, ergänzt durch Übungen zur spontanen Redeproduktion und redekulturgeprägten Gesetzmäßigkeiten der Transposition.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Dolmetschwissenschaft" (1SWS)
	Seminar "Dolmetschwissenschaft B-Sprache" (2SWS)
Hausarbeit, mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschkompetenz im Kulturtransfer B-Sprache" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2002	Pflicht

Modultitel Notations- und Mnemotechniken

Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur B-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar/ Übung "Notationstechniken" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar/ Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A" (4 SWS) = 60 h Präsenzzeit und 140 h Selbststudium = 200 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	M.A. Konferenzdolmetschen
Ziele	Erwerb des Methodenwissens für Notation beim Konsekutivdolmetschen Fähigkeit zur Anwendung anhand des unilateralen Konsekutivdolmetschens.
Inhalt	<p>Sprachenunabhängige Notationstechniken im Zusammenwirken mit Rezeptions- und Gedächtnisleistung,</p> <p>Analyse der Interaktion der Rezeptions-, Gedächtnis- und Notationstechniken anhand von Originalbeiträgen A- oder B-sprachlicher Diskurse,</p> <p>Übungen zu Notationstechniken an mittelschweren B-sprachlichen Diskursen mit verschiedenen Dolmetschaufträgen und Dolmetschstrategien.</p>
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar/ Übung "Notationstechniken" (2SWS)
Mündliche Prüfung* 45 Min., mit Wichtung: 2	Seminar/ Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A" (4SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2003	Wahlpflicht

Modultitel Dolmetschen C-Sprache I

Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur C-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Dolmetschkompetenz im Kulturtransfer C-Sprache" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	M.A. Konferenzdolmetschen
Ziele	Methodenwissen über redekulturgeprägte Gesetzmäßigkeiten beim Dolmetschen aus der C-Sprache; Befähigung zum unilateralen Konsekutivdolmetschen C-A.
Inhalt	Besonderheiten der Kommunikationskultur und des Redestils der C-Sprache; Anwendung auf wichtige Diskurssorten im Konsekutivmodus mit verschiedenen Dolmetschstrategien.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Hausarbeit, mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschkompetenz im Kulturtransfer C-Sprache" (2SWS)
Mündliche Prüfung 45 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A" (2SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2004	Wahlpflicht

Modultitel Sprachkompetenz C-Sprache

Empfohlen für: 1. Semester

Verantwortlich Professur C-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen • Seminar/ Übung "Sprachkompetenz C-Sprache" (6 SWS) = 90 h Präsenzzeit und 210 h Selbststudium = 300 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Sprachkompetenz in einer C-Sprache mindestens auf Niveau A2.

Inhalt Aufbau bzw. Erweiterung der Sprachkompetenz in einer C-Sprache.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min.	
	Seminar/ Übung "Sprachkompetenz C-Sprache" (6SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2005	Pflicht

Modultitel Rhetorik und Körpersprache

Empfohlen für: 2. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie/ Dolmetschwissenschaft

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Vorlesung "Rhetorik" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 50 h Selbststudium = 65 h
- Übung "Rhetorik und Körpersprache" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 50 h Selbststudium = 65 h
- Seminar "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 55 h Selbststudium = 85 h
- Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 55 h Selbststudium = 85 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Methodenwissen über die rhetorische Kompetenz im Dolmetschprozess als interkulturell vermittelnde, „sekundäre“ Redekunst; rezeptive und translatorische Fähigkeiten im Konsekutivmodus.

Inhalt Entwicklung des Bewusstseins und des Methodenwissens über die rhetorische Kompetenz im Dolmetschprozess als interkulturell vermittelnde, „sekundäre“ Redekunst; rhetorische Parameter und deren Interaktionsdynamik, prosodische, mimische, körpersprachliche und ästhetische Dimension in der mündlichen Kommunikation; Herausbildung rhetorischer Fähigkeiten im Konsekutivmodus.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Rhetorik" (1SWS)
	Übung "Rhetorik und Körpersprache" (1SWS)
Mündliche Prüfung* 45 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B" (2SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2006	Pflicht

Modultitel **Dolmetschtechnologie**

Empfohlen für: 2. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Vorlesung/ Seminar "Technologische Aspekte des Dolmetschens" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Terminographie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Projektarbeit "Projekt" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Erwerb angemessenen Wissens über technologiegebundene Aspekte des Dolmetscherberufs und über die terminographische Arbeit des Dolmetschers; Kenntnis technologiegebundener Dolmetschformen.

Inhalt Translationsrelevante Organisation von Konferenzen, insbesondere von Dolmetscherteams sowie in Umgang mit technischen Arbeitsmitteln; Aufbau konzeptgebundener terminologischer Datenbanken für Einsatzvorbereitung.

Projektbezogene Behandlung von Einzelthemen wie: Existenzgründung, Marktarbeit, Bewältigung von Konflikten im beruflichen Feld, Berufsethik, Anwendung spezieller Dolmetschformen: Dolmetschen vom Blatt/vom Bildschirm, Dolmetschen mit Personenführungsanlage, "Simultanübersetzen".

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung/ Seminar "Technologische Aspekte des Dolmetschens" (2SWS)
Hausarbeit, mit Wichtung: 1	Seminar "Terminographie" (2SWS)
	Projektarbeit "Projekt" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2007	Wahlpflicht

Modultitel Dolmetschen C-Sprache II

Empfohlen für: 2. Semester

Verantwortlich Professur C-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Konferenztextübersetzen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Simultandolmetschen C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Simultandolmetschen C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Erwerb von Übersetzungsfähigkeiten in der Kombination C-A
Erwerb grundlegender Fähigkeiten im Simultandolmetschen C-A.

Inhalt Recherchier- und Übersetzungstechniken sowie deren Anwendungsbedingungen;
Spezifische Rezeptions- und Umsetzungstechniken im Simultanmodus.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben.
Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur* 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Konferenztextübersetzen" (2SWS)
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Simultandolmetschen C-A" (2SWS)
	Übung "Simultandolmetschen C-A" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2008	Wahlpflicht

Modultitel	Sprachkompetenz C-Sprache II
Empfohlen für:	2. Semester
Verantwortlich	Professur C-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Sommersemester
Lehrformen	• Seminar/ Übung "Sprachkompetenz C-Sprache" (6 SWS) = 90 h Präsenzzeit und 210 h Selbststudium = 300 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	M.A. Konferenzdolmetschen
Ziele	Sprachkompetenz in einer C-Sprache mindestens auf Niveau B2.
Inhalt	Erweiterung der Sprachkompetenz in einer C-Sprache.
Teilnahmevoraussetzungen	Sprachkompetenz C-Sprache I
Literaturangabe	keine
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min.	
	Seminar/ Übung "Sprachkompetenz C-Sprache" (6SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2009	Pflicht

Modultitel **Fachdolmetschen I**

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur B-Sprache / Fachkommunikation

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Vorlesung "Fachstile" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Simultandolmetschen A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Simultandolmetschen A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Erwerb des dolmetschrelevanten Wissens über fachgebundene Redestile; Befähigung zum Simultandolmetschen A-B von fachgebundenen Redebeiträgen.

Inhalt Redestilbesonderheiten der Fachkommunikation anhand typischer Redesorten mit ihren makro- und mikrotextuellen Besonderheiten; Anwendung spezifischer Fähigkeiten bei der Umsetzung von Original-Fachbeiträgen im Simultanmodus.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Fachstile" (2SWS)
Mündliche Prüfung* 30 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Simultandolmetschen A-B" (2SWS)
	Übung "Simultandolmetschen A-B" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2010	Wahlpflicht

Modultitel **Fachdolmetschen B-Sprache**

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur B-Sprache / Fachkommunikation

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen • Vorlesung/ Seminar "Fachgebundene Probleme des Dolmetschens" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
 • Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
 • Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten II" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Befähigung zum Dolmetschen fachgebundener Diskurse in verschiedenen Modi.

Inhalt Dolmetschrelevantes Wissen über die jeweilige Fachthematik sowie über Besonderheiten der Dolmetschkompetenz in diesem Kommunikationsbereich; Dolmetschen in verschiedenen Modi (Simultan- und Konsekutivmodus, unilateral und bilateral) entsprechend dem Themenbereich.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung/ Seminar "Fachgebundene Probleme des Dolmetschens" (2SWS)
Mündliche Prüfung 45 Min., mit Wichtung: 2	Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten I" (2SWS)
	Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten II" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2012	Wahlpflicht

Modultitel **Fachdolmetschen C-Sprache**

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur B-Sprache / Fachkommunikation

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Vorlesung/ Seminar "Fachgebundene Probleme des Dolmetschens" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten II" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Befähigung zum Dolmetschen fachgebundener Diskurse in verschiedenen Modi.

Inhalt Dolmetschrelevantes Wissen über die jeweilige Fachthematik sowie über Besonderheiten der Dolmetschkompetenz in diesem Kommunikationsbereich; Dolmetschen in verschiedenen Modi (Simultan- und Konsekutivmodus, unilateral und bilateral) entsprechend dem Themenbereich.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung/ Seminar "Fachgebundene Probleme des Dolmetschens" (2SWS)
Mündliche Prüfung 45 Min., mit Wichtung: 2	Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten I" (2SWS)
	Seminar/ Übung "Dolmetschen zu speziellen Fachgebieten II" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-043-2011	Pflicht

Modultitel **Mediendolmetschen**

Empfohlen für: 4. Semester

Verantwortlich Professur B-Sprache / Fachkommunikation

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Konferenztextübersetzen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Simultan- und Mediendolmetschen B-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Simultan- und Mediendolmetschen B-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit M.A. Konferenzdolmetschen

Ziele Fähigkeit zum Simultandolmetschen unter hohen Anforderungen an die Präsentationsform und zum Übersetzen von Konferenzmaterialien.

Inhalt Techniken der Textverarbeitung, Recherche und Umsetzung Mediendolmetschen unter Beachtung von Prosodie, Körpersprache, Stil, Verhalten, Anmutungseindruck, Emotionen sowie speziellen Problemlösungsweisen.

Teilnahmevoraussetzungen "Dolmetschwissenschaft" (04-043-2001)

Literaturangabe keine

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsformen und -leistungen

Semesterbegleitende Modulprüfung	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Konferenztextübersetzen" (2SWS)
Mündliche Prüfung* 30 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Simultan- und Mediendolmetschen B-A" (2SWS)
	Übung "Simultan- und Mediendolmetschen B-A" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

